

Fitxa de l'assignatura

Nom de l'assignatura: Traducció Inversa a l'Anglès B del Castellà		Codi: 22426	
Tipus: Obligatòria			
Grau de Traducció i Interpretació ECTS: 4,5 hores/alumne: 115			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 8			
Curs: 2008-2009		Anual	
Àrea: Ciències Humanes			
Llengua en què s'imparteix: Anglès			
Professors	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Gr. 1 Olivia Fox	K 0028	dx 9.30-11.30. dv. 12.30-13.30	olivia.fox@uab.es

1.Objectius:

The main objective of this translation class is to develop students' translation competence, and as a result their translation performance, when translating into a language that is not their mother tongue. Tasks set during the course are designed to develop strategic, communicative, linguistic (grammatical, textual and lexical), socio-cultural and instrumental competencies, and are intended to complement those competencies developed during students' first year of study in their A and B Language, IT, and Documentation classes.

2. Continguts:

1. Translation as communication
2. Translation as text
3. Translation and documentation
4. Critical analysis of translated texts
5. Term project

3. Bibliografia:

Monolingual Dictionaries:

Collins Cobuild English Language Dictionary – New Edition. London: HarperCollins, 1995.
The BBI Dictionary of English Word Combinations. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1997.
Oxford Dictionaries (www.bib.uab.es)
Gran diccionario Larousse. Español-Inglés; English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

4. Activitats docents

Contents	Dates	Classroom activity (60)	Homework (30)	Learner autonomy (15)	Lecture hours (60)	Student hours (115)	Assessment
Diagnostic test	Sept 28	Translation	-	-	2	2	
1. Translation as communication i) Text in context	Oct.-Dec.	Analysis of different examples of texts in context	Translation of different examples of texts.	Documentation	8 (+2 tutorials)	18	Student portfolio
ii) Discourse analysis	Oct.-Dec.	Analysis of informative, descriptive, argumentative ironic, persuasive, etc. texts.	Translation of Informative, descriptive, argumentative ironic, persuasive, etc. texts	Documentation	4 (+1 tutorial)	9	Student portfolio
iii) Extralinguistic and sociocultural aspects of texts	Oct.-Dec.	Analysis of texts with implicit and explicit extralinguistic/ sociocultural references	Translation of texts with implicit and explicit extralinguistic/ sociocultural references	Documentation	4 (+1 tutorial)	9	Student portfolio
iv) Translation Brief	Oct.-Dec.	Analysis of the same type of text i) produced for different readers ii) for different translation briefs	Translation of texts with different translation briefs for different readers	Documentation	4 (+1 tutorial)	9	Student portfolio

2. Translation as text:	Oct.- Dec.	Contrastive analysis of different genres	Translation of different genres.	Documentation	4 (+1 tutorial)	9	Student portfolio
i) text types							
ii) coherence and cohesion	Oct.-Dec.	Contrastive analysis of cohesion and coherence.	Identification and production of textual coherence and cohesion	Documentation	4 (+1 tutorial)	9	Student portfolio
ii) text norms and conventions	Oct.-Dec.	Contrastive analysis of different types of text conventions (punctuation, paragraphing etc.)	Translation of texts including different types of text conventions (punctuation, paragraphing etc.)	Documentation	4 (+1 tutorial)	9	Student portfolio
Intermediate progress test	Jan.						Student portfolio

3. Translation and documentation	Feb.-May	Analysis of the process of documentation and text production using new technologies.	Translation of texts using documentation and IT resources (online dictionaries, parallel texts, etc).	Documentation	4 (+1 tutorial)	9	Student portfolio
4. Critical analysis of translated texts	Feb.-May	Critical analysis of translated texts.	Critical analysis of translated texts	Documentation	4 (+1 tutorial)	9	Self assessment (report)
5. Term Project	Feb.- June		Group translation of different text types for different audiences	Documentation, translation, work in multilingual, multicultural context, use of IT, documentation, etc.	8 (+2 tutorials)	25	Assessment of project and presentation
Final assessment	June				2	2	Student portfolio

5. Competències

Competence developed	Indicators
1. Translation Competence	<p>Strategic competence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to satisfy client (fulfil the translation brief) and reader expectations (communicative function) - ability to understand and fulfil the communicative function of a text <p>Pragmatic competence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to understand/ fulfil the communicative function of a text - ability to provide appropriate/creative solutions to problems of translation/ communication <p>Extralinguistic competence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to recognise, and correctly interpret, extralinguistic references in a text. - ability to comprehend/produce a text making appropriate use of cultural and/or field-specific terminology <p>Grammatical competence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to produce a text in English with acceptable sentence structure, use of vocabulary, grammar, etc. <p>Textual competence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to recognise and to produce a written text which conforms to conventions of text, genre, coherence and cohesion, tone and register in the English language
3. Creativity	<ul style="list-style-type: none"> -ability to provide creative solutions to problems of translation/communication
4. Instrumental competente	<ul style="list-style-type: none"> - ability to document oneself effectively, and to produce a text using appropriate software and technological resources
5. Interpersonal Skills	<ul style="list-style-type: none"> - ability to work in a group - ability to design and manage project work; - ability to solve unforeseen problems, situations, demands.
6. Intercultural Skills	<ul style="list-style-type: none"> - ability to work in a multicultural environment - ability to recognise cultural differences - ability to solve problems of communication between cultures - ability to deal with difficult situations as a result of cultural differences
7. Learner autonomy	<ul style="list-style-type: none"> - ability to obtain data and documentation for translation - ability to manage data - ability to think critically. - ability to solve problems of translation - ability to organise and plan project work - ability to design and manage project work

6. Avaluació - juny

Assessment	Competencies assessed	(%)
Written translations/ progress test	<p>Competencies assessed: Translation competence Instrumental competence Creativity</p> <ul style="list-style-type: none"> - ability to satisfy client (fulfil the translation brief) and reader expectations (communicative function) - ability to understand and fulfil the communicative function of a text - ability to recognise and to produce a written text which conforms to conventions of text, genre, coherence and cohesion, tone and register in the English language - ability to comprehend/produce a text making appropriate use of cultural and/or field-specific terminology - ability to provide appropriate/creative solutions to problems of translation/ communication - ability to produce a text in English with acceptable sentence structure, use of vocabulary, grammar, etc. - ability to document oneself effectively, and to produce a text using appropriate software and technological resources 	Progress Test (February): 30%
Translation - under exam conditions in multimedia classrooms (June)	Translation competence Instrumental competence Creativity	Translation: 40%
Term Project and presentation in class	Translation competence Instrumental competence Creativity	Term project: 30%

Avaluació - setembre (según la normativa de la facultad)

Assessment	Competencies assessed	(%)
Translation - under exam conditions in multimedia classrooms	Communicative competence Translation competence Instrumental competence	Translation: 100%